



**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO  
POLSKIEGO TOWARZYSTWA  
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH  
TEPIS**

zaprasza na

**XXIII WARSZTATY PRZEKŁADU  
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**

które odbędą się w dniu 26 września 2009 r. (sobota) w salach  
Hotelu Mercure w Warszawie, al. Jana Pawła II 22

**W PROGRAMIE:**

10.00 – 14.00 – Sesja plenarna na tematy wspólne dla wszystkich tłumaczy:

Praktyczne aspekty ochrony praw autorskich w pracy tłumacza – mec. B. Kochlewski

Cechy zabezpieczające dokumentów – Dorota Wiland

Rola tłumacza we współpracy ze strażą graniczną – Monika Mostowy

Legalizacja dokumentów i tłumaczeń – Anna Michalska

Bieżące problemy zawodowe – panel Rady Naczelnej PT TEPIS

14.00 – 15.30 – Lunch

15.30 – 18.00 – Obrady w sekcjach językowych: angielskiej, rosyjskiej, niemieckiej, francuskiej, włoskiej i hiszpańskiej na tematy związane z metodologią tłumaczenia, terminologią i frazeologią tekstów prawniczych, ekonomicznych i innych specjalistycznych.

18.00 – Toast hieronimkowy z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza

**Sekcja hiszpańska odwołana z powodu braku zgłoszeń**

**WPISOWE, w tym lunch oraz toast hieronimkowy:** 180 zł dla członków PT TEPIS, dla niezrzeszonych – 220 zł, studenci za okazaniem legitymacji – 180 zł. Prelegenci opłacają tylko lunch i toast hieronimkowy (85 zł)

**Stoisko z publikacjami dla tłumaczy**

**Wpisowe prosimy przelewać na konto:**

46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa

Zgłoszenia do **21 września br.** ze wskazaniem sekcji, w której obradach zgłaszający chce uczestniczyć.

Adres poczty elektronicznej: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl) Biuro Rady Naczelnej (w godz. 8.30-12.30): 0 22 839 49 52.

**W razie niemożności wzięcia udziału w warsztatach wpisowe nie podlega zwrotowi**

**XXIII WARSZTATY PRZEKŁADU  
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO  
TEPIS  
26 WRZEŚNIA 2009**

**PROGRAM SEKCJI ANGIELSKIEJ**

- 15.30 – Rozpoczęcie obrad w sekcji
- 15.35 - 15.50 – dr Łucja Biel: *Terminologia polskiego i angielskiego prawa spółek: reprezentacja spółki*
- 15.50 - 16.05 – dr Tomasz Borkowski: *W kwestii synonimii i polisemii terminów (czynności) prawnych z dziedziny papierów wartościowych*
- 16.05 - 16.20 – mgr Elżbieta Gołębiowska: *Terminologia kryzysu finansowego*
- 16.20 - 16.35 – dr Karolina Gortych: *Instytucje cypryjskiego raju podatkowego w przekładzie na język polski*
- 16.35- 16.50 – dr Mariusz Górnicz: *Angielskie ekwiwalenty wyrazu 'badanie' w tekstach medycznych*
- 16.50 - 17.05 – mgr Edward Maliszewski: *Terminologia i frazeologia pouczeń w postępowaniu przygotowawczym*
- 17.05 - 17.20 – mgr Katarzyna Zajda: *Karta statystyczna do karty zgonu - zawilości terminologiczne*
- 17.20 - 17.35 – mgr Monika Mostowy: *Terminologia i frazeologia w języku angielskim dokumentów straży granicznej*
- 17.35 - 17.50 – mgr Dorota Wiland: *Cechy zabezpieczające dokumentów – terminologia i frazeologia w języku angielskim*
- 17.50 - 18.00 – pytania / zakończenie obrad

**PROGRAM SEKCJI FRANCUSKIEJ**

- 15.30 – Rozpoczęcie obrad w sekcji
- 15.40 - 17.00 – mgr Ewa Betańska: *Code Civil a polski Kodeks Cywilny*
- 17.00 - 17.45 – dr Maria Metzler: *Różnice między spółką akcyjną uproszczoną SAS a spółką z ograniczoną odpowiedzialnością SARL*
- 17.45 - 18.30 – dr Iwona Borys: *Tłumaczenia w sferze korporacji międzynarodowych*

## **PROGRAM SEKCJI NIEMIECKIEJ**

15.30 - 16.15 – dr Artur Dariusz Kubacki: *Jak tłumaczyć nazwy ustaw niemieckich i polskich?*

16.15 - 16.45 – dr Marta Czyżewska: *Witaj Bolonio czyli kilka uwag tłumacza na temat „Suplementu do dyplomu”*

16.45 - 17.30 – mgr Paweł Gugąła: *Fallen beim Übersetzen deutscher und polnischer /prozess/strafrechtlicher Texte und wie lassen sie sich vermeiden*

17.30 - 18.15 – mgr Andrzej Leśniak: *Vademecum eines gerichtlich beeidigten Dolmetschers und Übersetzers – ein praxisnahes Unterrichtsmodell für die postgradualen Studiengänge*

## **PROGRAM SEKCJI ROSYJSKIEJ**

15.30 - 16.00 – dr Magdalena Kuraczyk: *Stan, potrzeby i perspektywy w zakresie słowników prawniczych z językiem rosyjskim i polskim*

16.05 - 16.40 – mgr Danuta Przepiórowska: *Podstawowe pojęcia i terminy związane z funkcjonowaniem banków centralnych w UE i Federacji Rosyjskiej*

*Przerwa 16.40-16.50*

16.50 - 17.25 – dr Teresa Zobek: *O tłumaczeniu prokury na język rosyjski*

17.30 - 18.00 – Dmitrij Głuszczenko: *Terminologia i frazeologia informatyczna. Przestępstwa komputerowe*

## **PROGRAM SEKCJI WŁOSKIEJ**

15.30 - 16.30 – mgr Krystyna Mydlarz: *Przykład tłumaczenia specjalistycznego - Moda per i capelli*

16.30 - 17.30 – dr Katarzyna Biernacka-Licznar - *Procedimento penale italiano*

17.30 - 18.30 – mgr Jola Kowalska Durazzano: *Uwagi praktyczne z perspektywy pracy tłumacza we Włoszech*